

# LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

**Brand WHITLOCK**

1914. Chapitre XXXVII : « *Briques sans paille* ».

Nous avons dîné en ville un soir, car la vie continuait vaguement, tout en donnant l'impression d'être suspendue. Dîner en ville n'était pas sans dangers et l'on avait vu des gens arrêtés en rentrant et conduits à la *Kommandantur*. Ce mot prit une consonance terrible à Bruxelles, ainsi que dans toute la Belgique et le nord de la France. Parfois votre cuisinier ou celui de votre hôte était arrêté à la dernière minute, chose plus grave encore que si l'on arrêtait l'un des convives. Le soir dont je parle, cependant, nous n'avons eu aucun accident et rentrions paisiblement quand je trouvai, m'attendant dans mon cabinet, un monsieur trempé, fatigué, pitoyable. C'était le baron de Roest d'Alkemade, qui m'apportait une pénible histoire de réquisition de chevaux dans les environs de Hal. Les fermiers de l'endroit avaient déjà souffert de la saisie au point que beaucoup étaient réduits à un seul cheval ; ce dernier pris, c'était la fin de l'agriculture dans la région. De plus, on y élevait de magnifiques chevaux brabançons ; si tous les étalons et les

juments disparaissaient, la noble race était détruite.

Le lendemain, me rendant chez von der Lancken, je parlai des réquisitions de chevaux à Hal ; Lancken fut raisonnable et consentit à faire son possible. Je le conduisis dans ma voiture jusqu'à l'ancien ministère des Affaires étrangères, où nous trouvâmes un officier des hussards de la Mort qui semblait diriger le département des vols de chevaux ; debout au milieu de la rue, tandis que des soldats saluaient de tous côtés, nous lui expliquâmes l'affaire, lui rappelant que ces lourds chevaux de trait ne pourraient faire 10 kilomètres par jour et seraient entièrement inutiles à l'armée ; tant et si bien qu'il promit de laisser aux habitants de Hal le plus de chevaux possible. Je fus heureux de pouvoir annoncer au baron de Roest d'Alkemade, qui m'attendait avec une délégation d'éleveurs, le succès de mes efforts (1).

**Brand WHITLOCK**

(1) Plus tard, cependant, les chevaux furent tous pris.

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été

*supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges. »*  
**Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

### **Notes.**

Traduction française : « *Briques sans paille* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XXXVII (1914) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 114-115. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre **42** («*Bricks without straw* »), volume 1, pages 191-193, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2042.pdf>

Il est à noter que les chapitres originels **12** (« *The naïvetés of History* » ; volume 1, pages 43-45), **24** (« *Richard Harding Davis* » ; pages 96-99) **32** (« *Tamines* » ; pages 138-141), **33** (« *Man hat geschossen* » ; pages 141-143), **39** (« *The adventure of the duchess* » ; pages 177-180), n'ont pas été traduits (ou ont été « *fondus* ») en français. D'où le décalage

dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans ***A journal from our Legation in Belgium*** ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son ***Diario de un testigo*** (*La guerra vista desde Bruselas*) :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

<http://www.idesetautres.be/upload/19140918%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140918%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140919%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140919%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140920%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140920%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/191412J%20PAYRO%20PEREGRINACION%20A%20LAS%20RUINAS.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/191412J%20PAYRO%20PEREGRINACION%20A%20LAS%20RUINAS%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

[http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user\\_upload/publications/Fichier\\_PDF/Fonte/Journal\\_de%20guerre\\_de\\_Paul\\_Max\\_bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>